

## فارسی نویسی مستشرقان (۱)

ایرج افشار

نویسنده و دانشمند ارجمند جناب آقای ایرج افشار که علاوه بر دیگر فضایی که بدان آراسته‌اند، مجمع و به تعبیر این ایام «منبع» اطلاعات دربارهٔ ایران‌شناسان پنجاه ساله اخیرند، پس از ملاحظه شماره نخست مجلهٔ گلستان و عده فرمودند حتی المقدور از همکاری معنوی با گلستان دریغ نفرمایند و خوانندگان این مجله را از آثار خود بهره‌مند سازند. برای این شماره و شمارهٔ بعد «فارسی نویسی مستشرقان» را عنوان مقالهٔ خود قرار داده‌اند و در آن از مکاتباتی که با مرحوم پروفیسور مینورسکی مستشرق شهیر که اصلاً روسی است ولی بیشتر عمر خود را در انگلستان گذرانده و با مشاهیر دانشمندان ایرانی چون مرحوم علامه قزوینی و بسیاری از مستشرقان محشور و مانوس بوده است اوراقی را جهت درج در گلستان ارسال داشته‌اند و چون بر حسب دستور ایشان مقرر است که صورت چاپ شده اوراق بقول خودشان - طابق النعل با اصل نقل شدنی باشد و مو نزنند - لذا اولاً عین مرقومهٔ ایشان و سپس نامه‌های آقای مینورسکی به نظر خوانندگان عزیز می‌رساند.



مجله آینده، سازمان کتاب

ایرج افشار

سندوق ۱۹۸۷/۵/۸۳

پاروان (تهران) ایران

IRAJ AFSHAR

P. O. BOX 96/1002

Niyavaran

TEHRAN, IRAN

۲۲۸۸۴۲۳

نکته

فصلنامه شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی



مکتب دانشمند عزیزم  
 در مضمون فصلنامه فارسی نویسی ایرانشناسی  
 یادداشت‌های ابتری تهیه کرده‌ام که دامنه گزینش است و باز طور است که محتاج حدیث  
 و باز بینی است و نتیجه تأمل بر اینها رسید که بنابر آموزاندن آنچه برای ایرانشناسی  
 نامه فارسی یکی از گزینش ایرانشناسی به چاپ رسد و در باره فارسی نویسی  
 آنگاه که گفتار بلندرفته نظر اتم را بنویسم و به طبع بگذارم تا زمینه آماده تر کف  
 نامه آبی منیر سرکی بیت و چند بیت که البته انجمن است باک فرستادم ولی  
 چشم از ادبیات منیر و خطی دام آنجا سلیق و منیر کیسوس منیر بنامید نزد کس آنرا  
 فرستادم که لطف کنید حرف صحت کنند سدید و کلاس است در دست بردن در نحوه  
 گویا منیر سرکی در ضمن در احوال و احوال و او که می‌خواند به تفسیر چشم صحت  
 آنست که در حاله او بپردازم و باید که تصرف باشد

\* خواند است

مهر خانی که کار صحت اولی را که حرف صحت است فرستادم  
 دغدغه و پریشانی تمام لغت منیر بنامید با باره صحت و سطر و سطر تمام

این ادراک را در سطح هر دو، اندر چشم خود  
نارسیتم که نظایان را اعم تراشید.

از این تافته مطالب ای و اخوندی است و تحقیق عید کلدی  
میگم برابر اینان خوانند و برابر اینان است و امر خستی است.

نسخه ها را نگار گدازم در دفع کنند و هر چه تاریخ دوام و  
امضا یا محو شود تا این نوشته عیناً به همان میناق نگاه دارند و طور این  
که حرف عینی طابق اینها با اصل نقل شده است و میزنند.

لله  
عجل

الذی یحیی من یمنی منی هم از دور است مقادیر او تیره و تیره  
عاجی

رسال جامع علوم انسانی

للمسئله ذیلی هم دارد که تعلیقات توضیحی مخلص در مورد بعضی از اینها  
که بداند خواننده ضرورت خواهد داشت. آنها را نیز هر کجا آوردم  
که راحت تر باشد. اگر کسی بخواهد مطالعه کند، می تواند به این تعلیقات مراجعه  
خودتان بر او فرموده

نسخه که کرده ام یاد از کتب سبز در دست اوست از باب اینکه یاد توضیحات بداند هم خواند



محترم

اگرچه میل سرکار نیست که زیره را نه از کرمان ولی از چین بیارند. آنچه می دانم ت می رسانم.

N. I. Veselovosky پرفسور تاریخ مشرق در دارالفنون پترسبورغ (یعنی لنینگراد) بود و در سیوم مارس ۱۹۱۸ وفات کرد و از آثار او سه جلد «اسناد راجع بروابط و ایران در زمان صفویه» هم هست که در کاوه قدری از آنها استفاده کرده بودند.

متن سمریه<sup>۱۰</sup> ابوطاهر خواجه را در سال ۱۹۰۴ در پترسبورغ نشر کرد ولی پیش از V. V. Barthold آنرا در خود سمرقند ترجمه و نشر کرده بود و علامه Z. V. O. «زایسکی» کذا (XII-0123) از این ترجمه خیلی خوب گفته و ویاتکین یقیناً سمرقند را بسیار خوب می دانست و رصدخانه الوغ بیک را او کشف کرد (از نظر تازه پرفسور قاری نیازف بزبان روسی و این پرفسور عضو آکادمی تاشکند است و در ماضیات بسیار مشهور). همچنین ویاتکین مرحوم «قندبه خرد» را هم ترجمه کرد و در ۱۹۰۱ در سمرقند نشر کرد (یعنی ترجمه را).

این تفصیلات را در Turkestan پرفسور بارتلد هم می شود پیدا کرد (ترجمه انگلیسی ص. ۱۵ و ۹۲ الخ) بارتلیسنکی از شاگردان و سلفسکی سابق الذکر بود. برای چاپ کردن کتابی که راجع بسمرقند است کمک کسی که روسی می داند بسیار می شد.

بخاطرم می آید که سرکار مقاله ای درباره مرحوم صادق هدایت<sup>۱۱</sup> نشر کردید. در

فصد تجدید چاپ آن متن را کرده بودم در پاسخ به من نوشته است.

سرد مقاله ای است که درباره فیرست آثار صادق هدایت درباره مطالب پیش از اسلام او نوشته بودم

بله جهان تو چاپ شده بود.



صورت امکان خواهشمندم یک نسخه به این جانب مرحمت کنید که آن فقید بزرگوار دوست من بود.

مخلص سرکار

۱۲/۸/۵۲

آقای محترم

مرقومه سرکار در یازدهم اوت رسید. گویا یکی از کاغذهای این جانب که بآدرس کتابخانه فرستاده شده بود در راه گم شده است.

از نمره‌های مهر که از روی لطف فرستاده‌اید بسیار متشکرم. من بنده و کثرت مشغولیت سبب آن شد که هنوز نتوانستم شرح حال خود مرا خدمت شما ارسال نمایم. سه تا کتاب در دست دارم و حالا باید تعطیل بروم و قدری استراحت کنم. بعد از آن هم بدیختانه باید تاریخچه ایران را بنویسم.

برای هفتاد و پنج سالگی بنده مدرسه السنه شرقیه لندن مجموعه‌ای را حاضر می‌کند که دارای فهرست نوشتجات این جانب است بلکه بتوانم آنرا خدمتتان بفرستم. درباره این سینا بنده چیزی حاضر ندارم و چون نه فیلسوف و نه طبیب هستم بلکه چیزی که شایسته آن بزرگوار باشد نمی‌توانم تألیف کنم.

در میان کاغذهای بنده چند سطر یادگار بنده از دوست فقید بنده محمد قزوینی بزبان فارسی هست. ولی نتوانستم آنرا پیدا کنم. باید باز بجویم در نوده کاغذ و نوط و همه جور نوشتجات که در اوراق من هست. هر وقت پیدا کردم خدمت شما می‌فرستم.

مخلص سرکار

همیشه خواهان ترقی و سعادت خاک پاک هستم.

[۱۰ مارس ۱۹۵۴]

عید سعید سال نو خیلی مبارکست انشاءالله

و. مینورسکی

Prof. Y. Minorsky  
27, Blythe Road  
Cambridge

AN AIR LETTER SHOULD NOT CONTAIN ANY ENCLOSURE, IF IT DOES IT WILL BE SURCHARGED OR SENT BY ORDINARY MAIL.



افای (برج افشار)  
فرمانی پستی  
(اصنافی کتب)  
Tehran  
IRAN (Per)

تازه ای که در ایران منتشر می شود خبری ذات بند باو  
کتابت نامی را که را توصیه کردم که بسیار مفید است  
و امیدوارم ادامه داده خواهد شد حتی مقالاتی که در  
سختی نشر می کنند خیلی جنت و مفید بند از برای  
انرا کافه پوسه Story اطلاع میدهم که او در جلهای  
آی تاریخ ادبیات خود مضموع نماید

ایده های خوبی بطور مشخصی نیروی  
بند نو جلد ترا دارم (بازار انقضات برین) بند  
از انجا چیزی چاپ شده است یا نه و روزم رفته  
چند جلد خود را بود

این را که از ان کتاب است بند برانگیختی خوبی  
ترجمه کرده است و برای اولین این تاریخ مشخص  
این ترجمه بسیار فایده نراید تا است کاری ده  
چند جلد از ان کتاب دارم از ان کتاب است تازه خود بند  
ط اطلاع بدهید  
ارشد صفتی و مینویسی

\*  
-1 کد ۱۰۰  
ی کتبی  
\* ۲. در این مقصود است

(۱۱)

که بند می نویسند من از قلیق فقه الله  
برون خلقی امروزی نیستند که من تاریخ عالم را که  
آنها را می خوانم و این کتابها را می خوانم  
و کتابهای درسیم است چون سنی بود و دشمن  
است و بسیار است و بخلاف فرار کند و در اعظام  
با من بسیار است و این که در حلال در آنکه بخوانند  
کند من ترجمه حاکما منصفی نوشته ام و امیدوارم که با  
کبریا و همه حمد مشاقت بنرمز چاپ رستم بر روی  
وای دیگر شبیه نیست و من خود ترجمه مؤلف صحیح بود  
سلام از برای سگوار و منم در آنکه که بند و از ان  
بند خیلی خوشه با

صفت  
و مینویسی

(۱۲)

(۱۳)

(۱۴)

۱۳۵۷/۱۲/۲۷  
دست ختم منم از قومه سگوار مورخ  
خوبی وقت رسید است و اگر در جواب این نامه که  
است عشق که هر دو کار بود (همه ایران به بخانه در سال  
۱۹۵۲ بیشتر نگذرد در سن بند (که بعد از آنکه هفت  
دیگر هفتاد و یک روز است برای سیاحت شناخت  
چاپ کتابی تازه بندم بسیار جمله دارد (مجموعه  
تاریخ امین تنها رسید و از آنجا که همین روزها مقاله  
ای در باره موانع مجازا التیفات فعل الله  
رسید و امیدوارم علاوه ای بخانه بنرمز  
خجست است مقاله اطمینان منم بند رسید  
که از ان هم استفاده کنم (از) تاریخ دیدم  
تاریخ خود کتاب و منصف چاپ قست  
انگلیسی است بنرمز (م) مقاله منصف در ارو اسامی  
و ای (از) اخبار این که منم در باره ان است و منم  
فای آن هم تاریخ (م) ترجمه کتاب منم فای  
منم در باره ان است و منم در باره ان است و منم

4/6/1955

دوست محترم

نامهٔ سرکار مورخ ۳۳/۱۲/۲۰ در ماه فروردین رسید و اسباب خیلی امتنان شده است. اگر در جواب تأخیری افتاده است علتش کثرت کار و خسته بودن چشم بنده [است] و سن بنده هفتاد و هشت شده و باید در اتمام کارها شروع شده خیلی عجله بکنم.

یک کتاب بنده (رسالهٔ دوم مسعرین المهلهل در سفر او در ایران) در قاهره چاپ می‌شود. کتاب دیگر در تاریخ شیروان و در بند حاضرست ولی با نشرش قدری زحمت دارم. چهار پنج دانه مقاله در هند و امریکا و در هلاند چاپ می‌شود. از هر فرصتی استفاده می‌کنم. دقیقه‌ای برای کار دیگر پیدا کنم. مثلاً امیدوارم که تمهٔ شرح حدود العالم عنقریب نشر بشود. اینجور یادداشتها محتاج خیلی وقتست.

از یادداشتهای فروینی را در مقاله‌ای که راجع بمطالعات تاریخی حالیه نوشتم یاد بردم و انشاءالله خدمت شما فرستاده خواهد شد. فرونگ ایران زمین را همیشه با تمام شوق می‌خوانم و اعلانی که فرستاده بودید بکتابخانهٔ اینجا دادم با توصیه که باید آنرا بگیرند.

در ضمن چیزهاییکه ترجمهٔ آنها بفارسی مفید باشد مقالهٔ تنقیدی بنده از کتاب اسپولر (Spuler)<sup>۱۱</sup> است که بدبختانه خیلی کم نسخه بمن دادند. در تهران نسخه‌ای پیش آقای تقی‌زاده موجودست و دیگر پیش آقای اوپن و سومی در کتابخانهٔ ملی پیش بنده دیگر نمانده است. برای ترجمه کسی می‌خواهد که هم انگلیسی و هم آلمانی را خوب بلد باشد.

از طرف دیگر یک مقاله‌ای دیگر هم خیلی مختصر دربارهٔ همان کتاب اسپولر در Journal of The Royal Asiatic Society چاپ کردم و خوب بود آنرا هم داخل ترجمه کنیم. البته فقط مطالب عمده را باید ترجمه کرد نه «غلطنامه» را که در ایران اهمیت ندارد.

اینرا هم باید در نظر داشت که اگر چیزی را برای ایران می‌نوشتم همان مطلب را بکلی شکل دیگر می‌دادم. ترجمه کار مشکلمست حتی از فرانسه بانگلیسی. هنر مخصوص لازم

\* مراد تاریخ ایران اوست دربارهٔ قرون اول اسلامی.

دارد تا چه رسد از انگلیسی بفارسی. اکثریت کتابها و مقالاتیکه بنده نشر کرده‌ام ربطی بایران دارند ولی نه درباره آن گل و بلبلند که بعضی تصور می‌کنند یگانه چیزی مهمست در تاریخ و امور ایران.

در هر صورت اگر از نوشتجات بنده چیزی را ترجمه بفرمائید از همه بهتر است که / سواد ترجمه را باین جانب قبل از چاپ کردن بفرستید یا با آقای اوین<sup>۴</sup> مذاکره بفرمایید. چون او فکر بنده را خوب می‌داند.

گویا در پاییز در امریکا نطق بنده راجع باسلام در ایران (از نقطه تاریخی) چاپ خواهد شد و البته خدمت سرکار خواهم فرستاد.

اینرا هم باید بگویم که چون فرصت چاپ کردن کتاب کمست مجبورم افکار خود مرا خیلی اختصار نمایم و بحالت حبّ و قرص بیاورم که بایک پیاله بلکه یک سطل آب باید خرد!

مخلص سرکار

4 march 1956

دوست محترم

دفتر ۲-۳ از جلد ۲ فرهنگ ایران زمین رسیده و اسباب خیلی امتنان گردیده است کاریکه می‌کنید بسیار مفیدست تاریخهای محلی فوق العاده مهمست. امیدوارم تاریخ کاشانرا تا آخر فصل ششم بتوانید چاپ بکنید. نسخه‌ای از آن با مقدمه خود مؤلف و ترجمه حالش بقلم Mr. Churchill در بریتیش موزئوم موجودست (فهرست ربو Supplement، نمره ۹۹) و من خودم از بابیکه راجع بطایفه دنبلی است استفاده کرده بودم.

حالیه کتاب پرفسور Persian Literature, Storey فوق العاده برای پیدا کردن نسخ



کتابها مفیدست حیف است که مثل سایر چیزهای خوب این دنیا در ایامنا هذا قیمتش گرانست ولی کتابخانهای ایران باید از آن هر کدام نسخه‌ای بخرند.

مقاله مختصر استاد نفیسی که خدمتش خیلی سلام برسانید بسیار صحیحست بنده هم در همان فکرها بودم ولی وقت نداشتم که با کیمیای سعادت چاپی مقابله کنم.\*

اسم آقای محمد امین خنجی بگوشم نهایت عجیب و غریب آمده است آیا ممکن است از ایشان خواهش کنید که [به] بنده بنویسند مگر از فامیل فضل الله روزبهان خنجی اصفهانی نیستند؟ که من تاریخ عالم آرای امینی اشرا همین الان تلخیص می‌کنم! او مؤلفی بود بسیار با کمال و کتابش در یتیم است. چون سنی بود و دشمن شاه اسمعیل مجبور شد ببخارا فرار کند و در آنجا هم کتابی به اسم میهماننامه تألیف کرد که حالا در تاشکند می‌خواهند نشر کنند من ترجمه حالشرا مفصل نوشتم و امیدوارم که با وجود کبر سن و همه جور مشکلات بتوانم بچاپ برسانم تاریخش بتاریخهای دیگر شبیه نیست و مثل خود شخص مؤلف منحصر بفردست.

سال نو برای سرکار و تمام دوستان که بنده را فراموش نمی‌کنند خیلی خجسته باد!

مخلص شما

و. مینورسکی

24 July 1956

دوست محترم

بنده خیلی متصرم که جواب مرقومه‌ایرا که سه ماه قبل رسید هنوز ندادم علت این بود که ما در ماه می و ژوین در رم بودیم و من بایستی خیلی چیزها در این سفر تدارک ببینم، مهربانی فوق العاده دوستان ایتالیائی خیلی خوش بود ولی برای استراحت وقت کم داشتم و

\* از فضلی ففید ابران که احوال مشاهیر لارستان را تألیف کرد و در «لارستان کهن» درج شد.



در کمبریج رفع خستگی کرده‌ام ولی اینجا هم در تابستان موسمیست که خیلی سیاحان به جا می‌ایند و امسال اشخاص عجیب و غریب برای بازدید تشریف می‌آورند که اسباب و افتخار میشود.

امروز دو جلد فرهنگ‌اند که از روی لطف فرستادید و اصل دست اعزاز گردیده است. جمه ویس ورامین بسیار سپاسگزارم و انسوس می‌خورم از آنجا که باقای مصطفی س<sup>۳</sup> نتوانستم زیاد کمک بدهم برای آنکه نامه‌اش در آنی رسید که بنده فوق‌العاده کار داشتم، کار منابله ترجمه با اصل طول می‌کشید ولی ظاهراً معلوم می‌شود که آقای س<sup>۳</sup> خیلی زحمت کشیده است و من متندر او هستم چنانکه میدانید کار ترجمه خیلی لست و من همیشه از ترجمه می‌ترسم.

زوجه بنده که انگلیسی و فرانسه بسیار خوب میدانند کتاب متعدد بزبان انگلیسی کرده است و این حالا عمده بودجه ماست و همیشه با دوستان و خوانندگان<sup>۳۳</sup> رت میکند که آیا در تعبیر سهوی نشده است. بنده وقتی که مینویسم سعی میکنم هر چه ن باشد مختصر بنویسم و جملهای بنده هم مثل ریاضیات دقت لازم دارد و بلکه مثل باست که با یک سطل آب باید بلعید در صورتی که اسلوب زبان فارسی با انگلیسی فرق دارد بهتر اینست که مترجمها متصل با مؤلفها یا اهل زبان در تماس باشند ترجمه علمی حالیه هنوز در فارسی اشکالات دارد.

خیلی ممنوم که از تفسیر تذکرة الملرک خوششان آمده است در ترجمه آنهم خیلی ت بکار برده شده است ولی در آن مورد هم اسباب تأسفست که نتوانستم خودم پهلوی مین بنشینم، در هر صورت از التفات آقایان تألیفات این جانب و اسلوب روش که می‌خواهم استعمال کنم کم کمک بایرانیان محبوب القلوب ما واضحتر میشود.

در مجله دانشکده ادبیات عرضنامه<sup>۱۸</sup> دوانیرا نشر فرمودید و خیلی خوب کردید البته! عرض بنده فقط اینست که آنهم تفسیر مفصل لازم دارد، این اثر را در سال ۱۳۳۱/۱۹۱۳ کیلیلی رفعت در «ملی‌تبیعات مجموع سی» جلد ۲ فصل ۵ ص ۲۷۳-۳۰۵ و ۳۸۵-۳۸۷ نشر کرده بود و ماده مقاله این بنده:

A Civil and Military review in Fars in SS1/1477 Bulletin at the School of Oriental studies 1936, X/1, 141-178.

نشر شده و این مسأله از نظر سرکار گریا فوت گردیده است بدبختانه از این اثر بنده دیگر در دست نمانده است چونکه بعد از نشر بین دوستان توزیع کرده بودم ولی البته در کتابخانه ملی باید باشد یا پیش آقای تقی زاده خود بولتن هم باید در تهران موجود باشد.

۳- نه از آقای خنجی و نه از آقای اقتداری<sup>۱</sup> بنده هیچ خبر نداشتم مگر بتوسط نامه سرکار عالی. کتاب بنده که تلخیص مفصلی از تاریخ امینی را مندرجست بچاپخانه فرستاده شده است ولی هیچ نمونه برای بنده نفرستاده‌اند. این تاریخ همه جور تفسیر لازم دارد و بنده چند سال مسیر آن را گذراندم.

عنقریب مقاله خود مرا راجع پپورینا خدمتتان میفرستم مقاله دوم هم در همان خصوص در پراگ چاپ میشود، شخصیت این شاعر کم نام خیلی جالب نظر است از یادداشت سرکار معلوم میشود که آقای فلسفی جلد دوم تاریخ شاه عباس را نشر کرده است.

\* مقصود «رساله عرض سباه» تألیف دانشمند مشهور قرن نهم جلال‌الدین دوانی است که اسناد افشار آن را در مجله دانشکده ادبیات مندرج ساختند (گلستان).

۱- مولف «لارستان کهن» (توضیح از آقای افشار است).

- آقای احمد اقتداری از فضایی بنام ایران است و کتابها و نوشته‌های ایشان در مسائل تاریخی و جغرافیایی سواحل خلیج فارس و آداب و عادات هموطنان ما در آن خطه بسیار مشهور و حاوی اطلاعات دقیقی در آن‌باره است (گلستان).



آیا ممکن است از او خواهش کرد که ببنده بفرستد تا مزید امتنان شود بنده فقط جلد اولش را دارم (چاپ اول!!)

تمه تاریخ کاشان کی انشاءالله چاپ میشود یادم نمیايد من کجا از ان استفاده کردم ولی تاریخچه دنباله را مخصوصاً از آن استنساخ کردم.

با تمنای همه جور سعادت و ترقی و پیشرفت در نشر فرهنگ ایران زمین<sup>۱</sup> که خیلی مفید و فایده دار میدانم و سلام باقای مقربی<sup>۲</sup>

مخلص سرکار  
و. مینورسکی

27/x11/56

دوست محترم مکرّم

مرقومه سرکار مورخ ۳۵/۷/۲۸ خیلی وقتست رسیده است و اگر در جواب آن تأخیر شده است علتش کثرت کار بوده.

سفر ایران بدبختانه در سال ۱۹۵۶ میسر نشد در سن بنده (که بعد از شش هفته دیگر هشتاد می شود) زمستان برای سیاحت مناسب نیست. چاپ کتابهای تازه بنده هم بسیار عجله دارد.

(۱) از تلخیص تاریخ امینی ثمنونها رسید ولی از تاشکند همین روزها مقاله ای درباره مهماننامه بخارا تألیف همان فضل الله رسیده و مجبور شدم علاوه ای بچاپخانه بفرستم.  
حیف است مقاله آقای محمد امین خنجی بنده نرسیده که از آن هم استفاده کنم.

۱- مجله یا فصلنامه ای که بهمت آقای افشار و مرحوم استاد محمدنقی دانش پژوه و تنی چند از دیگر فضلا در تهران منتشر می شد (گلستان).

۲- یعنی آقای استاد دکتر مصطفی مقربی اُدیب و دانشمند مشهور مقیم نهران (گلستان).

(۲) در تاریخ در بند هم متن عربی چاپ شده است و منتظر چاپ قسمت انگلیسی اش هستم.

(۳) مقاله مفصلی دربارهٔ اسامی جاهای آذربایجان هم خیلی بمن در دسترس داده است و نمونه‌های آن هم حاضر است.

(۴) ترجمه گلستان هنر قاضی احمد هم بحرکت آمده اینها همه نه فقط ترجمه ولی تفسیر هم دارد.

از کتابهاییکه از روی نهایت لطف فرستادید فوق العاده متشکرم و با آقای فلسفی می‌خواهم بزم کاغذی بنویسم (هر وقت از کار فارغ شدم).

از فرهنگ ایران زمین بنده نمرهای آتی را دارم.

۱۳۳۴ - ۱، ۲، ۳، ۴ / ۱۳۳۳، ۱، ۲، ۳

جلد ۳: دفتر ۳-۲، ۴

جلد ۴: دفتر ۲-۱ (از آقای متربی خیلی تشکر بفرمایید افسوس دارم از آنکه نتوانستم بیشتر کمک کنم در حینیکه خیلی زیاد کار داشتم).

مجله سرکار بسیار مفید است<sup>۱۳</sup> و وزارت فرهنگ بایستی بشما معاونت کند!

یک هفته قبل آقای اوبن کتاب تازهٔ خود را راجع بدو سید بم (که در آلمان چاپ شده است) بمن فرستاده ولی هنوز با دقت نتوانستم بخوانم و منتظر آن هستم که از کار با زحمت نمونه‌ها فارغ شوم.

چند روز قبل شخصی جوان از روسیه بمن نوشته و می‌پرسد آیا من از فهرستی خبر دارم که حاوی کتابهای تازه‌ایکه در ایران منتشر می‌شود خبری دارم بنده باو کتابشناسی سرکار را توصیه کردم که بسیار مفید است و امیدوارم ادامه داده خواهد شد.

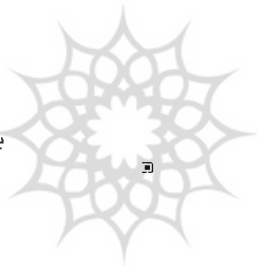
حتی مقالاتیکه در سخن نشر می‌کنیم خیلی خوبست و مفید بنده از روی آنها گاهی پرفسور Storcy اطلاع می‌دهم که او در جلدهای آتی تاریخ ادبیات خود مندرج نماید.



یادداشت‌های قزوینی چطور پیش نمی‌رود. بنده دو جلدشرا دارم (باز از التفات سرکار) بعد از آنها چیزی چاپ شده است یا نه و روهم رفته چند جلد خواهد بود. یکی از شاگردان سابق بنده جهانگشای جوینی\* ترجمه کرده است و برای فهمیدن این تاریخ مشکل این ترجمه بسیار فایده خواهد داشت کارش ده سال طول کشید. خیلی خواهش دارم از نشریات تازه خود بنده را اطلاع بفرمائید.

ارادتمند حقیقی  
و. مینورسکی

بقیه در شماره آینده



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
پرتال جامع علوم انسانی